

Katarzyna Wojan
Uniwersytet Gdański

LEKSYKOLOGRAFIA POLSKA Z JĘZYKIEM UKRAIŃSKIM W OPISIE STATYSTYCZNYM. Z BIBLIOGRAFIĄ ZA LATA 1794–2016

Statistical Description of Polish-Ukrainian Lexicography. Bibliography for the Years 1794–2016

ABSTRACT: The article presents statistical description of Polish-Ukrainian lexicography including the ethnolect dictionaries of Hutsul, Lemko and Boyko. The study is accompanied by a chronological bibliographic list of 228 lexicographical works from the years 1794–2016. Translation dictionaries are the core of the list with 152 entries containing linguistic, terminological, ideographic and onomastic dictionaries (bilingual and multilingual). Except for the independent dictionaries, the bibliography includes supplements to other works, such as indices of specialist terms, names, surnames or geographical names, glossaries, lists of abbreviations, lists of East-Slavic borrowings, as well as reverse dictionaries and linguistic atlases.

KEYWORDS: Bibliography, bilingual and multilingual dictionaries, Ukrainian language

Niniejszy artykuł mieści w sobie dość obszerny, a pod względem rzeczowym zróżnicowany, zbiór 228 pozycji bibliograficznych, na którego zawartość składają się – usystematyzowane chronologicznie – prace polskich autorów z zakresu różnych działów leksykografii wschodniosłowiańskiej: lingwistycznej, filologicznej, onomastycznej, kulturowej, elektronicznej, historycznej, dialektografii, ideografii, glosografii oraz terminografii i in. Nadrzędnym celem zbioru jest ukazanie w możliwie pełnym zakresie tematycznego bogactwa polskich publikacji słownikarskich z hasłami ukraińskimi, a także odnoszącymi się do kultur wschodniosłowiańskich. Rejestruje on prace słownikarskie z żywymi językami i etnoлектami wschodniosłowiańskimi, takimi jak ukraiński, łemkowski (rusiński), huculski (huculi) i bojkowski, a także z leksyką dawną, w tym ruską. Przywołane w spisie pozycje lek-

sykograficzne zostały wydane w Polsce, sporadycznie także za granicą, bądź też w koedycji z zagranicznymi wydawcami w latach 1794–2016. Zamieszczenie niniejszego rejestru zostało podyktowane tym, iż pojęcie *słownik* w przedkładanym szkicu oznacza „zbiór uporządkowany materiału leksykograficznego”¹; odnosi się on zatem nie tylko do słowników lingwalnych, opisujących wybrane jednostki języka, ale też i do encyklopedycznych, których celem jest deskrypcja rzeczywistości ekstralingwalnej za pomocą języka². Szerokie spektrum tematyki i charakteru merytorycznego zaprezentowanych publikacji słownikowych, ujętych we wspólnym zestawieniu, stanowi swoiste kompendium informacji na temat dorobku słownikarzy polskich, zgłębiających bogatą i rozległą przestrzeń kultury wschodniosłowiańskiej oraz polskiej w nią wpisaną.

Trzon opracowanego wykazu bibliograficznego stanowią 155 (68%) pozycji leksykograficznych o charakterze przekładowym, czyli dwujęzyczne i wielojęzyczne słowniki językowe, terminologiczne, ideograficzne i onomastyczne. Obejmuje on dzieła zarówno samodzielne, jak i niesamodzielne, objętościowo mniejsze, będące dodatkiem do innych prac; z piśmiennictwa „wydobyto” słowniczkę ukrytą w poszczególnych pracach. Analogicznie, jak to miało miejsce w poprzednio sporządzanych wykazach bibliograficznych³, nie pominięto „rozmówek” jako swoistej, popularnej formy słowniczkę tematycznego/konwersacyjnego. Do spisu włączono opracowania zawierające znaczące, obszernie indeksy terminów dziedzinowych, posiadające ukraińskie odpowiedniki przekładowe, bądź polskojęzyczne w przypadku hasła języków wschodniosłowiańskich, dalej: słowniczkę do podręczników, glosaria, indeksy a tergo, zbiory skrótów wraz z tłumaczeniami, leksykograficzne uzupełnienia, wykazy rutenizmów, spisy geograficzne, indeksy imion, nazwisk, a także atlasy językowe (dla etnolektów: huculskiego, łemkowskiego i bojkowskiego) z uwagi na zawarte w nich indeksy słów wraz z komentarzami. Zestaw dzieł leksykograficznych o zastosowaniu typowo translatorskim został wzbogacony o wąsko specjalistyczne, ważkie z punktu widzenia polsko-wschodniosłowiańskiej leksykografii historycznej, pozycje stanowiące przedruki dzieł dawnych, modyfikacje i naukowe uzupełnienia tych dzieł, np. *Słownik polsko-cerkiewnosłowiańsko-ukraiński Teodora Witwickiego z połowy XIX wieku*. Ujęto w zestawieniu znaczący w dziejach polskiej leksykografii narodowej, fundamentalny *Słownik języka polskiego* Samuela Bogumiła Lindego, pełniący w istocie rolę słownika wielojęzycznego oraz pierwszego słownika porównawczego języków słowiańskich, zawierający niezwykle bogaty materiał leksykalny

¹ P. Grzegorzczak, *Index lexicorum Poloniae. Bibliografia słowników polskich*, Warszawa 1967, s. 10.

² K. Wojan, *Język rosyjski w polskiej leksykografii przekładowej. Bibliografia słowników za lata 1795–2005*, Gdańsk 2006, s. 12.

³ Zob. serię opracowań oraz monografii bibliograficznych K. Wojan, prezentujących słowniki z językami: rosyjskim, białoruskim, angielskim, łaciną, esperanto.

w liczbie m.in. 77 250 odpowiedników z języków wschodniosłowiańskich (białoruski i ukraiński traktowane jako narzecza rosyjskie) oraz 20 650 – cerkiewnosłowiańskich w ruskiej redakcji⁴. Zamieszczono również informacje o rękopisach, m.in. o *Słowniku huculskim* Jana Janowa – pierwszym naukowo opracowanym słowniku gwary huculskiej z 1939 roku, a także – do 1839 roku okrytym tajemnicą – *Słowniku porównawczym języków słowiańskich* Lindego, rejestrującym ok. 200 000 przykładów (ponad 600 ark.). Lista niniejsza nie obejmuje słowników etymologicznych ani słowników wyrazów obcych, w których utrwalone są źródłosłowy wschodniosłowiańskie. Wymienia się natomiast trzypięciotomowe dzieło Stefana Warchoła – *Słownik etymologiczno-motywacyjny słowiańskiej zoonimii ludowej. Słowiańskie nazwy własne zwierząt domowych i udomowionych zwierząt dzikich w środowiskach wiejskich*, a także *Słownik imion* w opracowaniu Wandy Janowowej et al., zawierający odpowiedniki m.in. w języku ukraińskim. Nie uwzględniono pomników leksykografii wschodniosłowiańskiej, takich jak *Lexicon M.S. Polonostawieński* z 1670 roku – czystopisu redakcyjnego wielkiego leksykonu polsko-ruskiego (15 000 haseł), którego jednym z pisarzy był prawdopodobnie Polak⁵.

Wykaz mieści w sobie 227 pozycji bibliograficznych. Ujęto w nim wszystkie edycje prac, tj. wznowienia, dodruki, reprinty. Jeśli poszczególne tomy dzieł wychodziły w różnych latach, potraktowano je jako odrębne publikacje. W opisie statystycznym wzięto pod uwagę prace będące elementem tych publikacji, tj. mające postać aneksu czy indeksu.

Zgromadzono 107 (47%) słowników przekładowych ogólnych, w tym 39 (17%) polsko-ukraińskich, 4 trójjęzyczne, 26 wielojęzycznych, 8 porównawczych, 1 ilustrowany, 1 z językiem esperanto, 1 z francuskim, 3 polsko-łemkowskie, 5 słowników z etnolektem huculskim, 18 rozmówek polsko-ukraińskich, 1 rozmówki łemkowskie. Wśród słowników lingwistycznych odnotowano 4 frazeologiczne, 3 paremiograficzne, 1 gwary młodzieżowej, 1 syntaktyczny, 2 słowniki paronimów, 1 homonimów, 1 antonimów, 1 synonimów, 1 eufemizmów, 1 pułapek językowych, 2 prowincjonalizmów, 2 ukrainizmów, 1 rusycyzmów, 1 wschodniosłowianizmów, 1 polonizmów, 2 języka urzędowego, a także 2 idiolektalne.

Na dialektografię składa się 51 (22%) opracowań, w tym 6 słowników gwarowych ogólnych. Spis uwzględnia słowniki z etnolektami: huculskim (8), łemkowskim (14) i bojkowskim (4). Notuje również atlasy językowe – łącznie 18 zeszytów atlasów i 1 indeks a tergo do nich. Można tu wyszczególnić atlasy utrwalające

⁴ Za: T. Lewaszkiewicz, *Słowiański materiał leksykalny w Słowniku języka polskiego* *Samuela Bogumiła Lindego* (*Źródła – Statystyka – Zasady wprowadzania leksyki do artykułów hasłowych*), „Prace Filologiczne” 1981, nr 30, s. 134; 136.

⁵ K. Wojan, *Z dziejów leksykografii polsko-rosyjskiej*, t. 1: *Słowniki lingwistyczne (bibliografia za lata 1700–2015)*, Gdańsk 2016, s. 17.

leksykę łemkowszczyzny (7), bojkowszczyzny (7) i huculszczyzny (1), ponadto prezentujące gwary wschodniosłowiańskie (2) i dialekty karpackie (1).

Bibliografia obejmuje słowniki onomastyczne i geograficzne spisy dotyczące nazw ukraińskich, których odnotowano łącznie 47 pozycji (21%), w tym 2 słowniki a tergo. Uwzględniono w nim skorowidze miejscowości, nazwy placów i ulic, toponimy, hydronimy, antroponimy, w tym spisy imion (14), przydomki (1), zoonimy (2), nazwy barw (1), a także cenne dla językoznawstwa historycznego – nazwy historyczne.

W obszarze terminografii odnotowano 42 (19%) publikacje z następujących dziedzin: ekonomia, handel i biznes (9), administracja (4), językoznawstwo (4), medycyna (3), prawo (3), chemia i technologii nafty (2), kościół (2), biologia (1), botanika (1), chromatografia (1), dziennikarstwo (1), elektronika (1), informatyka (1), krajobrazoznawstwo (1), literatura (1), obróbka skrawaniem (1), pedagogika (1), policja (1), psychologia (1), ratownictwo (1), stomatologia (1), sport (1). Ujawniono 7 słowników skrótów.

Materiał faktograficzny został wyekscerpowany z dostępnych źródeł bibliograficznych, publikacji naukowych, katalogów bibliotecznych (NUKAT, WorldCat, Biblioteki Narodowej i in.) oraz wydawniczych.

Do tej pory w piśmiennictwie polskim ukazały się dwa opracowania dotyczące stanu współczesnej leksykografii polsko-ukraińskiej zawierające wykazy słowników – autorstwa Natalii Kotsyby i Magdaleny Turskiej⁶ oraz terminografii Marka Łukasika⁷. Bibliografię utrwalającą słowniki specjalistyczne z dziedziny handlu przygotowała też Dorota Szuper-Jakubiuk⁸. Działy słownikarstwa polskiego z językiem ukraińskim zawierają – klasyczne już dziś – bibliografie Piotra Grzegorzycy⁹, Ryszarda Lewańskiego¹⁰, a w ograniczonej mierze także prace: Edwarda Stankiewicza¹¹ oraz Edmunda Kołodziejczyka¹². Zaś słowniki terminologiczne,

⁶ N. Kotsyba, M. Turska, *Leksykografia polsko-ukraińska – stan obecny i perspektywy*, [w:] *Semantyka a konfrontacja językowa*, t. 3, red. V. Koseska-Toszeza, R. Roszko, Warszawa 2006, s. 69–101, <http://docplayer.pl/531721-Leksykografia-polsko-ukrainska-stan-obecny-i-perspektywy.html> (12.09.2016).

⁷ M. Łukasik, *A short history of Polish-Ukrainian terminography*, „Cognitive Studies” 2016, nr 16, <https://ispan.waw.pl/journals/index.php/cs-ec/article/view/1209> (12.10.2016).

⁸ D. Szuper-Jakubiuk, *Bibliografia słowników przekładowych handlowych i okołohandlowych (język polski, rosyjski, ukraiński) za lata 1990–2010 w układzie chronologicznym*, „Linguodidactica” 2010, nr 14, s. 243–240.

⁹ P. Grzegorzycyk, *Index lexicorum Poloniae...*

¹⁰ R.C. Lewanski, *A Bibliography of Slavic Dictionaries*, vol. 3: *Russian*, New York 1963; R.C. Lewanski, *A Bibliography of Slavic Dictionaries*, vol. 3: *Russian*, Bologna 1972; R.C. Lewanski, *A Bibliography of Slavic Dictionaries*, vol. 1: *Polish*, Bologna 1973; R.C. Lewanski, *A Bibliography of Slavic Dictionaries*, vol. 2: *Belorussian, Bulgarian, Czech, Kashubian, Lusatian, Old Church Slavic, Macedonian, Polabian, Serbocroatian, Slovak, Slovenian, Ukrainian*, Bologna 1973.

¹¹ E. Stankiewicz, *Grammars and Dictionaries of the Slavic Languages from the Middle Ages up to 1850. An Annotated Bibliography*, Berlin 1984.

¹² E. Kołodziejczyk, *Bibliografia słowianoznawstwa polskiego*, Kraków 1911.

jakie ukazywały się w latach 1945–1978, odnotowuje dziewięciotomowa seria bibliografii Wydawnictw Naukowo-Technicznych¹³.

Sporządzony niżej wykaz bibliograficzny słowników ma charakter użytkowy – z założenia winien służyć jako przydatne, aktualne i łatwo dostępne informatorium. Korzystać z niego mogą nie tylko uczeni, leksykografowie, ale też osoby doskonalące swe kompetencje językowe oraz tłumacze tekstów specjalistycznych.

Chronologiczny wykaz słowników z językiem ukraińskim, wydanych w latach 1794–2016

1794

Dykcyonarz, czyli Słownik Polsko-Ruski, Niemiecki, Lacinski. Slowiensi, po czesci, Francuski etc z ukladem slow na trojakim stylu ku wygodzie i pozytkowi uczacychsie takowych iezykow z roznych przewodow roznych autorow zebrany i napisany roku 1794 w Mohylewie, Dictionarium oder [rękopis], Mohylew 1794.

1807

S.B. Linde, *Słownik języka polskiego*¹⁴, t. 1, cz. 1: A–F, Warszawa 1807.

1808

S.B. Linde, *Słownik języka polskiego*, t. 1, cz. 2: G–L, Warszawa 1808.

1809

S.B. Linde, *Słownik języka polskiego*, t. 2, cz. 1: M–O, Warszawa 1809.

¹³ *Bibliografia słowników wydanych w Bułgarskiej Republice Ludowej, Chińskiej Republice Ludowej, Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej, Koreańskiej Republice Ludowo-Demokratycznej, Niemieckiej Republice Demokratycznej, Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej, Rumuńskiej Republice Ludowej, Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii, Węgierskiej Republice Ludowej, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich*, t. 1: 1945–1961, red. E. Głowacka, D. Rymusza-Zalewska, I. Siedlecka, Warszawa 1965; *Bibliografia słowników wydanych w Bułgarskiej*, t. 2: 1962–1964, red. E. Głowacka, D. Rymusza-Zalewska, I. Siedlecka, Warszawa 1968; *Bibliografia słowników wydanych w Bułgarskiej...*, t. 3: 1965–1966, red. E. Głowacka, D. Rymusza-Zalewska, I. Siedlecka, Warszawa 1969; *Bibliografia słowników wydanych w Bułgarskiej...*, t. 4: 1967–1968, red. E. Głowacka, D. Rymusza-Zalewska, Warszawa 1970; *Bibliografia słowników wydanych w Bułgarskiej...*, t. 5: 1969–1970, red. E. Głowacka, D. Rymusza-Zalewska, Warszawa 1972; *Bibliografia słowników wydanych w Bułgarskiej...*, t. 6: 1971–1972, red. E. Głowacka, D. Rymusza-Zalewska, Warszawa 1974; *Bibliografia słowników wydanych w Bułgarskiej...*, t. 7: 1973–1974, red. M. Boratyn, D. Rymusza-Zalewska, Warszawa 1976; *Bibliografia słowników wydanych w Bułgarskiej...*, t. 8: 1975–1976, red. M. Boratyn, D. Rymusza-Zalewska, Warszawa 1978; *Bibliografia słowników wydanych w Bułgarskiej...*, t. 9: 1977–1978, red. M. Boratyn, D. Rymusza-Zalewska, Warszawa 1981.

¹⁴ Jest to słownik wielojęzyczny; przy hasłach zawarte są odpowiedniki m.in. wschodniosłowiańskie.

1811

S.B. Linde, *Słownik języka polskiego*, t. 2, cz. 2: P, Warszawa 1811.

1812

S.B. Linde, *Słownik języka polskiego*, cz. 3, vol. 5: R–T, Warszawa 1812.

1814

S.B. Linde, *Słownik języka polskiego*, t. 6: U–Z, Warszawa 1814.

1830

Й. Левицкий, *Приручный словарь славено-польскій, или собрание речений славенских неудоб разуметельных, обретающихся в книгах церковных, на язык польскій толкованных* = *Słownik słowiańsko-polski zawierający w sobie mniej teraz zrozumiałe, w księgach cerkiewnych i do nabożeństwa służących znajdujące się słowa, dla użytku duchowieństwa, wyznawców obrządku grecko-katolickiego, miłośników starożytnego języka słowiańskiego*, Лвигород 1830.

1835

S.B. Linde, *Słownik porównawczy języków słowiańskich*, t. 1–4, do litery „R” 1835–1847 [rękopis].

1840

P. Żegota, *Słowniczek mniej zrozumiałych słów ruskich (rusko-polski)*, [w:] *Pieśni ludu ruskiego w Galicji*, t. 2, Lwów 1840, s. 107–216.

1845

S.B. Linde, *Материалы для сравнительнаго русскаго словаря. Сочинение Самуила Богомила Линде, буква К, выпуск первый* [zeszyt próbny], Warszawa 1845.

1854

S.B. Linde, *Słownik języka polskiego*, t. 1: A–F, wyd. 2 popr. i pomnożone, Lwów 1854.

1855

S.B. Linde, *Słownik języka polskiego*, t. 2: G–L, wyd. 2 popr. i pomnożone, Lwów 1855.

1857

S.B. Linde, *Słownik języka polskiego*, t. 3: M–O, wyd. 2 popr. i pomnożone, Lwów 1857.

1858

S.B. Linde, *Słownik języka polskiego*, t. 4: P, wyd. 2 popr. i pomnożone, Lwów 1858.

1859

S.B. Linde, *Słownik języka polskiego*, t. 5: R–T, wyd. 2 popr. i pomnożone, Lwów 1859.

1860

S.B. Linde, *Słownik języka polskiego*, t. 6: U–Z, wyd. 2 popr. i pomnożone, Lwów 1860.

1866

Słowniczek ruskich wyrazów, „Sioło: Pismo zbiorowe poświęcone rzeczom ludowym ukraińsko-polskim” 1866, z. 1–4 (Lwów), ss. 187–192; 189–192; 189–192; 181–188.

1870

A. Kremer, K. Augustyn, *Słowniczek prowincjonalizmów podolskich, ułożony w Kamieńcu Podolskim w r. 1863*, „Rocznik Towarzystwa Naukowego z Uniwersytetu Krakowskiego” 1870, t. 18 (41), s. 178–259.

1876

P. Parylak, *Prowincjonalizmy mowy polskiej w Drohobyczu i jego okolicach zestawione i porównane z językiem ruskim, staropolskim i narzeczem kaszubskim*, [w:] *Materiały do słownika prowincjonalizmów polskich*, z. 1, Kraków 1876.

1878

S. Zarański, *Geograficzne imiona słowiańskie zestawione alfabetycznie według nazw ich niemieckich, włoskich, rumuńskich, węgierskich i tureckich, z dodaniem niektórych łotyskich i innych zagranicznych spolszczonych*, Kraków 1878.

1880

Słownik wyrazów huculskich, zebrał J. Gregorowicz, „Pamiętnik Towarzystwa Tatrzańskiego Kraków” 1880, s. 26–35.

1881

J.K. Gregorowicz, *Słowniczek huculski i polski*, [w:] *Przewodnik dla zwiedzających Czarnogórę, położoną w powiecie kossowskim*, Lwów 1881, s. 16–30.

1897

Przydomki polskie, litewskie i rusińskie, zebrał A. Stekert, Kraków 1897.

1901

J. Schnajder, *Z kraju Huculów*, 10: *Słowniczek*, „Lud” 1901, t. 7, s. 259–264.

1907

Spis alfabetyczny i kalendarzowy wszystkich imion polskich, słowiańskich i ruskich. Kiedy imieniny? Stale aktualny kalendarzyk, oprac. i wydała M.K., Lwów 1907.

1908

W. Szuchiewicz, *Słowniczek huculsko-polski*, [w:] *Huculszczyzna*, t. 4, Kraków 1908, s. 352–363.

1920

І.С. Свенціцький, *Словник українсько-польський і польсько-український*, Львів 1920.

1921

L.L. Zamenhof, *Интернациональный язык есперанто. Грамматика, формація до творення слів и 50 лекцій = Esperanto Internacio Lingvo*, New York 1921.

1926

J. Janów, *Gwara małoruska Moszkowiec i Siwki Naddniestrzańskiej z uwzględnieniem wsi okolicznych*, Lwów 1926 [Zawiera: *Słownik [ukraińsko-polski]*, s. 149–220].

1931

Є.М. Грицак, К. Кисілевський, *Українсько-польський і польсько-український словник из наступними за вагами про оби мови и зразками видмин*, ч. 1–2 = *Słownik ukraińsko-polski i polsko-ukraiński ze wstępniemi uwagami o obu językach i wzorami odmian*, Львів 1931.

1936

O. Cieślińska Olga, H. Nieniewska, *Słownik francusko-ukraiński do podręcznika języka francuskiego dla 3-ej kl. gimnazjalnej „Aux quatre coins de la France”*, tł. M. Rudnicka, Lwów 1936.

Słownik botaniczny łacińsko-małoruski, zebr. i ułożył w l. 1877–1932 S. Makowiecki, Kraków – Warszawa 1936 [Zawiera: *Wykaz źródeł (wraz ze skrótami)*, z których nazwy zostały zaczerpnięte, s. VII–XV].

1938

Ю. Тарнович, *Історичні пам'ятки в західних Карпатах: і географічний словник місцевостей на Лемківщині з ілюстраціями*, Львів 1938.

1939

J. Janów, *Słownik huculski* [rękopis] 1939.

J. Rudnicki, *Nazwy geograficzne Wojkowszczyzny*, Lwów – Warszawa 1939.

1948

Z. Stieber, *Toponomastyka Łemkowszczyzny = Toponomastique du pays des Lemki*, cz. 1: *Nazwy miejscowości*, Łódź 1948.

1949

Z. Stieber, *Toponomastyka Łemkowszczyzny = Toponomastique du pays des Lemki*, cz. 2: *Nazwy terenowe*, Łódź 1949.

1950

S. Hrabec, *Nazwy geograficzne Huculszczyzny*, Kraków 1950 [Zawiera: Wykaz nazw omówionych, s. 235–261; słowniczek huculskich apelatywów topograficznych, s. 31–54].

1951

S.B. Linde, *Słownik języka polskiego*, t. 1–6, wyd. 3 Warszawa 1951.

1956

Z. Stieber, *Atlas językowy dawnej Łemkowszczyzny*, z. 1, Łódź 1956.

1957

Słownik ukraińsko-polski. Zawiera około 30 000 wyrazów, red. S. Hrabec, P. Zwoliński, Warszawa 1957.

Z. Stieber, *Atlas językowy dawnej Łemkowszczyzny*, z. 2, Łódź 1957.

1958

Słownik polsko-ukraiński we dwóch tomach, red. Ł. Humecka, Kijów 1958–1960.

1959

Z. Stieber, *Atlas językowy dawnej Łemkowszczyzny*, z. 3, Łódź 1959.

1960

Z. Stieber, *Atlas językowy dawnej Łemkowszczyzny*, z. 4, Łódź 1960.

1961

Z. Stieber, *Atlas językowy dawnej Łemkowszczyzny*, z. 5, Łódź 1961.

1962

Z. Stieber, *Atlas językowy dawnej Łemkowszczyzny*, z. 6, Łódź 1962.

1963

Z. Stieber, *Atlas językowy dawnej Łemkowszczyzny*, z. 7, Łódź 1963.

1964

H. Batowski, *Słownik nazw miejscowych Europy Środkowej i Wschodniej XIX i XX wieku. Współczesne i historyczne nazwy miast i innych najważniejszych miejscowości w 24 językach*, polski materiał nazewniczy przygot. B. Urbańska, Warszawa 1964¹⁵.

1966

J. Rieger, *Indeks wyrazów do „Atlasu językowego dawnej Łemkowszczyzny”*, Łódź 1966.

1971

M. Jurkowski, *Ukraińska terminologia hydrograficzna*, Wrocław 1971 [Indeks].

1974

Słownik geografii ZSRR, red. B. Rychłowski, oprac. R. Biesiada, T. Lenczowski, L. Ratajski, Warszawa 1974.

1975

Słownik imion, oprac. W. Janowowa, A. Skarbek, B. Zbijowska, J. Zbiniowska, Wrocław 1975 [Zawiera: *Wykaz imion obcojęzycznych*, s. 189–316]¹⁶.

1976

H. Sawoniak, M. Witt, *Międzynarodowy słownik akronimów z zakresu informacji naukowej, bibliotekoznawstwa i dziedzin pokrewnych*, Wrocław 1976¹⁷.

1978

E. Wolnicz-Pawłowska, *Osiemnastowieczne imiennictwo ukraińskie w dawnym województwie ruskim*, Wrocław 1978 [Zawiera: *Wykaz wsi*, s. 133–135].

¹⁵ Zawiera nazwy m.in. w języku ukraińskim.

¹⁶ Uwzględnia odpowiedniki imion m.in. w języku ukraińskim.

¹⁷ Obejmuje akronimy z 34 języków, m.in. ukraińskiego.

1980

Atlas gwar bojkowskich, t. 1, cz. 1–2, *Mapy; Wstęp, wykazy i komentarze do map 1–80*, oprac. głównie na podstawie zapisów S. Hrabca przez zespół pod kier. J. Riegera [red. nauk. i konsultant Z. Stieber], Wrocław 1980 [Indeks].

Atlas gwar bojkowskich, t. 3, cz. 1: *Mapy*, cz. 2: *Komentarze do map*, oprac. głównie na podstawie zapisów S. Hrabca przez zespół pod kier. J. Riegera [red. nauk. i konsultant Z. Stieber], Wrocław 1980 [Indeks].

T. Minikowska, *Wyraży ukraińskie w polszczyźnie literackiej XVI w.*, Warszawa 1980 [Indeks].

1981

Atlas gwar bojkowskich, t. 2 cz. 1–2: *Mapy, Wstęp, wykazy i komentarze do map 81–132*, oprac. głównie na podstawie zapisów S. Hrabca przez zespół pod kier. J. Riegera, red. nauk. i konsultant Z. Stieber, Wrocław 1981 [Indeks].

1984

Atlas gwar bojkowskich, t. 4, cz. 1: *Mapy*, cz. 2: *Komentarze do map*, oprac. głównie na podstawie zapisów Stefana Hrabca przez zespół pod kier. J. Riegera, Wrocław 1984 [Indeks].

T. Wierzbowski, *Vademecum. Wykaz skrótów i słowniczek łacińsko-polski*, przygot. do druku i wstępem poprzedził E. Potkowski, Warszawa – Łódź 1984¹⁸.

1985

Atlas gwar bojkowskich, t. 5 cz. 1–2: *Mapy, Komentarze do map 241–295*, oprac. głównie na podstawie zapisów Stefana Hrabca przez zespół pod kier. J. Riegera, Wrocław 1985 [Indeks].

1986

Atlas gwar bojkowskich, t. 6 cz. 1: *Mapy*, Cz. 2: *Komentarze do map 296–351*, oprac. głównie na podstawie zapisów S. Hrabca przez zespół pod kier. J. Riegera, Wrocław 1986 [Indeks].

Atlas gwar bojkowskich, t. 7 cz. 1–2: *Mapy, Komentarze do map 352–602*, oprac. głównie na podstawie zapisów S. Hrabca przez zespół pod kier. J. Riegera, Wrocław 1986–1991 [Indeks].

1987

J. Zaleski, *Nazwy miejscowe Tarnopolszczyzny*; słownik nazw oprac. E. Klisiewicz, Wrocław 1987.

¹⁸ Reprint części *Podręcznika* T. Wierzbowskiego (s. 153–186): *Wykaz skrótów paleogeograficznych pisma łacińskiego i ruskiego oraz słowniczek łacińsko-polski terminów historyczno-prawnych*.

1988

H. Sawoniak, M. Witt, *New International Dictionary of Acronyms in Library and Information Science and Related Fields*, München 1988¹⁹.

1990

Є.М. Грицак, К. Кисілевський, *Українсько-польський і польсько-український словник з передмовою Мар'яна Юрковського*, ч. 1–2 = *Słownik ukraińsko-polski i polsko-ukraiński ze wstępem prof. Mariana Jurkowskiego*, wyd. 2, Warszawa 1990²⁰.

1991

Słownik imion, oprac. W. Janowowa, A. Skarbek, B. Zbijowska, J. Zbiniowska, wyd. 2 popr. i rozsz., Wrocław 1991²¹ [Zawiera: *Wykaz imion obcojęzycznych*, s. 189–316].

1992

N. Barszczewska, J. Głuszkowska Jadwiga, T. Jasińska, E. Smułkowa, *Słownik nazw terenowych północno-wschodniej Polski*, t. 1: A–N, t. 2: O–Ż, Warszawa 1992²².

I. Daszczyńska Izabella, L. Iwaszko, *Rosyjska i polska frazeologia marynistyczna ze słownikiem*, Słupsk 1992 [Zawiera indeks ukraińskich frazeologizmów marynistycznych].

С.Й. Левінська, Т.В. Старак, *Słownik polsko-rosyjsko-ukraiński = Польско-русько-український словарь = Польсько-російсько-український словник: Більше 13000 слів*, Київ – Львів 1992.

H. Sawoniak, M. Witt, *New International Dictionary of Acronyms in Library and Information Science and Related Fields*, 2nd rev. and enl. ed., München 1992.

B. Zinkiewicz-Tomanek, H. Strelczuk, O. Kamjanaja, *Rozmówki polsko-ukraińskie*, Kraków.

1993

D. Budniak, *Adaptacja wyrazów polskich we współczesnym ukraińskim języku literackim*, Opole 1993 [Zawiera: *Polonizmy w systemie leksykalnym współczesnego ukraińskiego języka literackiego*, s. 99–122].

T. Hołyńska, E. Wasiak, A. Wójcik, *Minirozmówki ukraińskie*, Warszawa 1993.

¹⁹ Zawiera m.in. ukraińskie akronimy.

²⁰ Przedr., oryg.: Lwów 1931.

²¹ Przytacza odpowiedniki imion m.in. w języku ukraińskim.

²² Zawiera m.in. ukraińskie nazwy gwarowe.

E. Wolnicz-Pawłowska, *Antroponimia łemkowska na tle polskim i słowackim (XVI–XIX wiek)*, Warszawa 1993 [Zawiera: *Lista łemkowskich OD niejasnych i nie interpretowanych*, s. 339–340].

1994

Д. Будняк, Т. Панько, *Польсько-український розмовник = Rozmówki polsko-ukraińskie*, Львів 1994.

S. Domagalski, *Praktyczny polsko-rosyjsko-ukraiński słownik ekonomiczno-handlowy = Практический польско-русско-украинский экономико-коммерческий словарь = Практичний польсько-російсько-український економіко-комерційний словник*, Warszawa 1994.

I. Huk, M. Kawecka, *Wivчаємо українську мову. Podręcznik do nauki języka ukraińskiego*, Lublin 1994 [Zawiera: *Słowничок*, s. 204–228].

S.B. Linde, *Słownik języka polskiego*, t. 1–3, Warszawa 1994.

H. Sawoniak, M. Witt, *New International Dictionary of Acronyms in Library and Information Science and Related Fields*, 3rd rev. and enl. ed., München 1994.

1995

N. Barszczewska, J. Głuszkowska, T. Jasińska, E. Smułkowa, *Indeks nazw gwarowych do Słownika nazw terenowych północno-wschodniej Polski*, Warszawa 1995²³.

B. Janiak, *Polsko-ukraińskie związki językowe na przykładzie gwary Niemirowa nad Bugiem. Fonetyka, fonologia, słownictwo*, Łódź 1995 [Zawiera glosaria ukraińskie i polskie].

S.B. Linde, *Słownik języka polskiego*, t. 4–6, Warszawa 1995.

J. Rieger, *Słownictwo i nazewnictwo łemkowskie*, Warszawa 1995 [Zawiera glosaria polskie].

A. Markunas, *Terminologia kościelna. Mały słownik opisowy polsko-ukraiński i ukraińsko-polski = Церковная терминология. Малий тлумачний словник польсько-український та українсько-польський*, Poznań 1995.

Słownik geograficzny Królestwa Polskiego i innych krajów słowiańskich. Indeks nazwisk, oprac. S. Konarski, Warszawa 1995.

E. Wasiak, S. Zadorožna, *Mały praktyczny słownik biznesmena ukraińsko-polski polsko-ukraiński*, Warszawa 1995.

1996

A lexical atlas of the Hutsul dialects of the Ukrainian language, comp. and ed. from the fieldnotes of J. Janów and his students by J.A. Rieger, Warszawa 1996.

²³ Zawiera m.in. ukraińskie nazwy gwarowe.

Polskie nazwy geograficzne świata, cz. 2: Europa Wschodnia i Azja, red. I. Krauze-Tomczyk, J. Kondracki, Warszawa 1996.

Polsko-ukraiński słownik nazw geograficznych wybranych miejscowości, [w:] *Ukraina – część wschodnia. Mapa samochodowo-krajoznawcza skala 1:750 000*, red. M. Dworak et al., Warszawa – Wrocław 1996.

Р.А. Гумецький et al., *Українсько-англійсько-російсько-німецький словник для стоматологів*, Lublin 1996.

1997

Rozmówki polsko-ukraińskie, materiał zebr. U. Michalska, oprac. i układ P. Wrzosek, tł. S. Kuczyński, Warszawa 1997.

Słownik polsko-cerkiewnoślawiańsko-ukraiński Teodora Witwickiego z połowy XIX wieku = Словник польсько-церковнослов'янсько-український Теодора Витвицького з половини XIX сторіччя, oprac. i przygot. do druku J. Dzendzeliwski, red. nauk. J. Rieger, Warszawa 1997.

B. Zinkiewicz-Tomanek, J. Prychoda, O. Hryhorjew, *Короткий практичний словник абрєвіатур та скорочень української мови = Mały praktyczny słownik skrótów i skrótowców języka ukraińskiego*, Kraków 1997.

1998

N. Celer, *Słownik ukraińsko-polski, polsko-ukraiński z rozmówkami*, Warszawa 1998.

T. Hołyńska, E. Wasiak, A. Wójcik, *Mini-rozmówki ukraińskie*, wyd. 2, Warszawa 1998.

M. Jurkowski, B. Nazaruk, *Mały słownik ukraińsko-polski, polsko-ukraiński*, Warszawa 1998.

D. Markusik, *Słownik polsko-ukraiński, ukraińsko-polski*, Warszawa 1998.

T. Pluskota, *Nazwy miejscowe ziem ruskich Rzeczypospolitej XVI–XVIII w. Toponimia Ukrainy i pogranicza polsko-ukraińskiego*, Bydgoszcz 1998 [Zawiera Aneks: 1. Podstawy imienne, s. 339–250; 2. Podstawy apelatywa, s. 350–362; 3. Podstawy dwuznaczne, s. 362–364].

E. Wolnicz-Pawłowska, W. Szulowska, *Antroponimia polska na kresach południowo-wschodnich XV–XIX wiek*, Warszawa 1998 [Zawiera: *Słownik imion męskich*, s. 28–53; *Wieloimienność wśród mężczyzn*, s. 79–92; *Słownik imion kobiecych*, s. 107–118; *Wieloimienność wśród kobiet*, s. 134–140; Aneks 1: *Wykaz miejscowości*, s. 171–278; Aneks 2: *Magnackie małżeństwa polsko-ukraińskie*, s. 279–280; *Indeks nazw osobowych*, s. 305–352; *Indeks nazwisk a tergo*, s. 353–636].

1999

I. Huk, M. Kawecka, *Вивчаємо українську мову. Podręcznik do nauki języka ukraińskiego*, wyd. 1, dodruk, Lublin 1999 [Zawiera: *Словничок*, s. 204–228].

L. Maliszewski, Ł. Leszczenko, *Ukraina pod ręką. Mały podręcznik kontaktów polsko-ukraińskich. Informator, rozmówki, słowniczki*, Lublin 1999.

G. Szumiłowicz, *Mały słownik terminologii medycznej: język polski, język łaciński, język ukraiński*, Szczecin 1999.

2000

S. Domagalski, *Praktyczny słownik polsko-rosyjsko-ukraiński. Ekonomia i handel z indeksami terminów rosyjskich i ukraińskich = Практический словарь польско-русско-украинский. Экономика и торговля с индексами русских и украинских терминов = Практичний словник польсько-російсько-український. Економіка и торгівля з індексами російських и українських термінів*, Warszawa 2000.

T. Hołyńska, E. Wasiak, A. Wójcik, *Mini-rozmówki ukraińskie*, wyd. 2, Warszawa 2000.

2001

Basic terminology on machining with tools of defined wedge geometry in eight languages (English, French, German, Polish, Russian, Ukrainian, Czech, Slovak) = Podstawowa terminologia z obróbki skrawaniem narzędziami o określonej geometrii ostrza. Ośmiojęzyczna (angielski, francuski, niemiecki, polski, rosyjski, ukraiński, czeski, słowacki), ed. by Cz. Wojtowicz, R. Górka, L. Przybylski, Cracow 2001.

D. Buczek, *Інверсійний словник ойконімів України = Słownik a tergo oikonimów Ukrainy*, Lublin 2001.

S. Domagalski, *Słownik biznesu ukraińsko-polski polsko-ukraiński*, Warszawa 2001.

J. Janów, *Słownik huculski*, oprac. i przygotował do druku J. Rieger, Kraków 2001.

E. Klisiewicz, *Nazwy miejscowe Tarnopolszczyzny (motywacja – geneza – struktura)*, Kraków 2001.

A. Markunas, T. Uczitiel, *Popularny słownik sakralizmów polskich i ukraińskich = Популярний словник польських та українських сакралізмів*, Poznań 2001.

B. Василенко, *Українська мова. Поглиблений практичний курс*, Poznań 2001 [Zawiera: *Додатки: Словничок антонімів української мови*, s. 539; *Синоніми української мови*, s. 543; *Пароніми української мови*, s. 551; *Українські народні прислів'я та приказки*, s. 553; *Українсько-російський словничок поширених фразеологізмів вислови в українській мови*, s. 568; *Українські імена*, s. 569; *Обласні і районні міста України*, s. 574–578].

2002

M. Aleksiejenko, *Polsko-rosyjsko-ukraiński słownik języka oficjalno-urzędowego = Польско-русско-український словарь деловой речи = Польсько-російсько-український словник ділового мовлення*, Щетин – Москва 2002.

Rozmówki polsko-ukraińskie, materiał zebr. U. Michalska, oprac. i układ P. Wrzosek, wyd. 1, dodruk 1, Warszawa 2002.

Studia nad słownictwem gwar ukraińskich w Polsce. Łemkowszczyzna i gwary nadzańskie, oprac. R. Bronikowska et al., pod kier. J. Riegera, Warszawa 2002 [Zawiera: R. Bronikowska, *Dawne słownictwo zachodnio-łemkowskiej gwary Szczawika koło Krynicy*; zawiera słownik, s. 17–63; K. Domaradz, *Słownictwo wsi Żernica na pograniczu łemkowsko-bojkowskim*; *Słowniczek*, s. 69–105; U. Lewicka, *Słownictwo wsi Terka na pograniczu łemkowsko-bojkowskim*; *Słownik*, s. 114–117; M. Onyszkanych-Kowalska, *Słownik gwary łemkowskiej Jawornika i Rzepedzi*, s. 183–207; E. Rudolf-Ziółkowska, *Dawne słownictwo pogranicza bojkowsko-łemkowskiego (na podstawie zapisów S. Hrabca, J. Riegera, Z. Stiebera)*; słownik, s. 291–322; A. Kudryk, *Słowniczek wsi Lubliniec Stary koło Cieszanowa*, s. 340–366; J. Rieger, *Z historii polskich badań nad słownictwem ukraińskim: Jana Janowa kwestionariusze do badań słownictwa huculskiego*, s. 383–436].

2003

Г. Аркушін, *Сказав, як два зв'язав. Народні вислови та загадки із Західного Полісся і західної частини Волині = Powiedział, co wiedział. Ludowe porzekadła i zagadki z Zachodniego Polesia oraz zachodniej części Wołynia*, Lublin – Łuck 2003.

N. Celer, *Nowy słownik ukraińsko-polski, polsko-ukraiński z rozmówkami*, wyd. 2 popr., Warszawa 2003.

M. Chomiak, M. Górską, *Słowniczek tematyczny. Szkoła. Polsko-łemkowsko-angielski*, Warszawa 2003.

S. Domagalski, *Практичний словник польсько-російсько-український з індексом російських і українських термінів = Praktyczny słownik polsko-rosyjsko-ukraiński z indeksami terminów rosyjskich i ukraińskich*, Warszawa 2003.

I. Huk, M. Kawecka, *Вивчаємо українську мову. Podręcznik do nauki języka ukraińskiego*, wyd. 2, Lublin 2003 [Словничок, s. 204–228].

A. Iwczenko, *Słownik ukraińsko-polski = Українсько-польський словник*, Lublin 2003.

A.B. Костюченко, *Малый медичний словник українсько-польський і польсько-український = Mały słownik medyczny ukraińsko-polski i polsko-ukraiński*, Kраків 2003.

Rozmówki polsko-ukraińskie, materiał zebr. U. Michalska, oprac. i układ P. Wrzosek, wyd. 1, dodruk 2, Warszawa 2003.

Słowiańska onomastyka. Encyklopedia, t. 1–2, red. E. Rzetelska-Feleszko, A. Cieślakowa przy współudziale J. Dumy, Warszawa – Kraków 2003 [Indeksy].

O. Śpiwak, M. Jurgowski, *Ukraińsko-polski słownik syntaktyczny. Różnice w łączliwości syntaktycznej. Ok. 1700 słów i wyrażeń z ilustracjami z klasycznej i współczesnej literatury ukraińskiej oraz prasy*, Warszawa 2003.

2004

O. Aleksejczuk, *Praktyczny słownik polsko-ukraiński = Практичний польсько-український словник*, Kraków 2004.

I. Cechosz-Felczyk, *Słownictwo gwary Oleszkowiec i Hreczan (Greczan) na Podolu*, Kraków 2004 [Zawiera: *Słownik gwary Oleszkowiec*, s. 27–272; *Słownik gwary Hreczan (Greczan)*, s. 273–397].

M. Chomiak, H. Fontański, *Лемківско-польський словник граматичних термінів*, [w:] *Граматыка лемківського язика = Gramatyka języka łemkowskiego*, Warszawa 2004, s. 183–203.

W. Decyk-Zięba, *Nazewnictwo wschodniosłowiańskie w języku polskim XVI i początku XVII wieku*, Warszawa 2004 [Zawiera: *Aneks 1: Słownik wschodniosłowiańskich nazw geograficznych poświadczonych w źródłach polskich od końca XV w. do końca XVII w.*, s. 108–153; *Aneks 2: Wykaz nazw wschodniosłowiańskich w „Tractatus de duabus Sarmatiis” (1517) Macieja z Miechowa*, s. 154–157; *Aneks 3: Wykaz nazw wschodniosłowiańskich w polskim tłumaczeniu „De relationi universali” (1609) Giovanniego Botero*, s. 158–161].

J. Horoszczak, *Słownik łemkowsko-polski, polsko-łemkowski = Словник лемківско-польський, польсько-лемківський*, Warszawa 2004.

A. Iwczenko, *Słownik ukraińsko-polski*, Lublin 2004.

A. Landowska, Z. Landowski, *Słownik polsko-ukraiński, ukraińsko-polski = Словник польсько-український, українсько-польський*, Київ, 2004.

Odkryj swój szlak... Powiat kraśnicki – rejon żółkiewski: polsko-ukraińsko-angielska wersja językowa = Відкрий свій шлях, materiały zebrali pracownicy Referatu Promocji Starostwa Powiatowego w Kraśniku, tł. A. Charchut, E. Kamińska, L. Mościcki, Kraśnik 2004.

W. Paryl, *Słownik gwary przesiedleńców ze wsi Tuligłowy koło Komarna*, przy współpracy M. Mieszczankowej, przygot. do druku K. Czarnecka i M. Kłosiewicz-Lepianka, pod kier. J. Riegiera, Kraków 2004.

Polsko-ukraiński, ukraińsko-polski glosariusz terminów administracji publicznej = Польсько-український та українсько-польський глосарій термінів державного адміністрування, red. M.S. Zięba, Lublin 2004 [+ dysk opt. (CD-ROM)].

Польсько-український та українсько-польський словник (100 000 слів і словосполучень) = Słownik polsko-ukraiński, ukraińsko-polski (100 000 słów i wy-

rażeń), uklad A. Malecъka, З. Ландовський, за загальною ред. В. Бусела, Київ 2004.

A. Strojny, K. Bzowski, A. Grossman, *Ministownik polsko-ukraiński*, [w:] *Ukraina zachodnia. „Tam szum Prutu, Czeremoszu...”*, Kraków 2004 [Indeks].

Uniwersalny słownik polsko-ukraiński, ukraińsko-polski, Warszawa 2004.

2005

M. Aleksejenko, A. Horniatko-Szumiłowicz, *Українсько-польський словник лінгвістичних термінів = Ukraińsko-polski słownik terminów lingwistycznych* [*Pomoc dla wykładowców oraz studentów ukrainistów w nauczaniu i opanowaniu metajęzyka ukraińskiego i polskiego językoznawstwa*], Szczecin 2005.

Г. Аркушін, *Словник ефемізмів, уживаних у говірках та молодіжному жаргоні Західного Полісся і західної частини Волині = Słownik eufemizmów używanych w gwarach i żargonie młodzieżowym zachodniego Polesia i zachodniej części Wołynia*, Луцьк – Люблин 2005.

I. Bjelajeva, *Niepodstawowe nazwy barw w języku polskim, czeskim, rosyjskim i ukraińskim*, Warszawa 2005 [Aneksy].

N. Celer, *Słownik ukraińsko-polski polsko-ukraiński z rozmówkami* [wersja elektroniczna w postaci pliku do pobrania], Warszawa 2005.

L.A. Jankowiak, *Słownictwo medyczne Stefana Falimirza, t. 1: Początki renesansowej terminologii medycznej*, Warszawa 2005 [Zawiera Aneks: *Listy frekwencyjne*, s. 319–456: *Lista frekwencyjną derywatów od rutenizmów*].

Z. Landowski, *Jak to powiedzieć po ukraińsku. Rozmówki i słownik* [*Dla osób wybierających się na Ukrainę w celach turystycznych i służbowych, a także dla osób rozpoczynających naukę jęz. ukr. z myślą o kontaktach towarzyskich i biznesowych*], Warszawa 2005.

Nazewnictwo geograficzne świata. Z. 6. Białoruś, Rosja, Ukraina, oprac. A. Czerny et al., red. prow. S. Kaciszczenko, Warszawa 2005.

A. Strojny, *Ministownik polsko-ukraiński*, [w:] *Kijów – miasto złotych kopuł. Przewodnik*, Kraków 2005.

A. Strojny, K. Bzowski, A. Grossman, *Ministownik polsko-ukraiński*, [w:] *Ukraina zachodnia. „Tam szum Prutu, Czeremoszu...”*, wyd. 2, Kraków 2005.

2006

M. Chomiak, M. Górská, W. Sandowicz-Bąkowska, *Słowniczek tematyczny: Praca. Polsko-łemkowsko-angielski*, t. 1, Warszawa 2006.

T. Hołyńska, E. Wasiak, A. Wójcik, *Mini-rozmówki ukraińskie*, wyd. 3, Warszawa 2006.

A. Iwczenko, *Słownik ukraińsko-polski = Українсько-польський словник*, wyd. 2 popr., Lublin 2006.

W. Kozubel, *Słownik terminów biologicznych ukraińsko-polski i polsko-ukraiński* = *Словник біологічних термінів українсько-польський та польсько-український*, Warszawa 2006.

Z. Landowski, *Rozmówki ukraińskie last minute [ze słowniczkiem]*, Poznań 2006.

A. Лучик, *Словник еквівалентів слова української мови*, Katowice 2006.

M. Łesiów [Słowniczek ukrainizmów], [w:] *Ukrainizmy w tetralogii Stanisława Vincenza »Na wysokiej połoninie« (leksykon)*, „Warszawskie Zeszyty Ukrainoznawcze (Studia Ucrainica)” 2006, nr 21–22, s. 92–118.

M. Marszałek, *Słownictwo wydawnictw książkowych drukowanych na radzieckiej Litwie. Opis dyferencjalny*, Bydgoszcz 2006 [Rozdz. III: *Zapożyczenia z języków współfunkcjonujących na radzieckiej Litwie*, s. 80–249; zawiera m.in. *Wschodniosłowianizmy*, s. 185–214; indeks].

Praktyczny słownik policyjno-prawniczy: polski, białoruski, litewski, rosyjski, ukraiński, red. G. Ojcewicz, Szczytno 2006.

Rozmówki polsko-ukraińskie, materiał zebr. U. Michalska, oprac. i układ P. Wrzosek, wyd. 1, dodruk 3, Warszawa 2006.

A. Strojny, *Minisłownik polsko-ukraiński*, [w:] *Lwów. Miasto Wschodu i Zachodu. Przewodnik*, wyd. 4 zaktualiz., Kraków 2006.

A. Wasyluk, M. Tanaś, *Leksykon pedagogiczny angielsko-polsko-ukraiński* = *Педагогічний лексикон англо-польсько-український*, Płock 2006.

2007

M. Bratyczak, I. Romaszko, B. Żmudzińska-Żurek, *Angielsko-polsko-rosyjsko-ukraiński słownik z chemii i technologii naftowej* = *Англо-польсько-русько-український словарь по хімії і технології переработки нафти* = *English-Polish-Russian-Ukrainian dictionary of chemistry and oil refining* = *Англо-польсько-російсько-український словник з хімії та технології переробки нафти*, Kraków 2007.

I. Яценко, *Польсько-російсько-український словник юридичної термінології. Близько 30 тисяч слів та словосполучень. Близько 1 тисячі скорочень*, Київ 2007.

W. Kozubel, *Słownik terminów chemicznych ukraińsko-polski i polsko-ukraiński* = *Словник хімічних термінів українсько-польський та польсько-український*, Warszawa 2007.

A. Krawczyk, *Zapożyczenia leksykalne w sytuacji wielojęzyczności. Ukrainizmy i rusycyzmy w gwarze Maćkowiec na Podolu*, Warszawa 2007 [Zawiera glosaria].

P.R. Magocsi, H. Duć-Fajfer, T. Kwoka, *Rozmawiajmy po łemkowsku* = *Бесідуємо по лемківськи* = *Let's speak lemko-rusyn. Rozmówki polsko-łemkowsko-angielskie/amerykańskie*, Warszawa 2007.

Minisłownik polsko-ukraiński, [w:] A. Strojny, współpr. M. Jurecki, O. Sereda, *Lwów. Miasto Wschodu i Zachodu. Przewodnik*, wyd. 5, Kraków 2007.

- P. Müldner-Nieckowski, *Wielki słownik skrótów i skrótowców*, Wrocław 2007²⁴.
- K. Pastusiak, *Pogranicze polsko-białorusko-ukraińskie w świetle danych językowych i etnograficznych na podstawie nazw roślin*, Warszawa 2007 [Zawiera m.in. *Nazwy gwarowe ukraińskie*, s. 395–416].
- Я. Рігер, О. Демська-Кульчицька, *Українсько-польський тематичний словник = Słownik tematyczny ukraińsko-polski*, Львів 2007.
- Słownictwo gwarowe przysiedleńców z Ukrainy. Słownik porównawczy kilku wsi w Tarnopolskiem*, z materiałów zebr. pod kier. W. Paryla, oprac. K. Czarnecka, D. Kowalska, E. Rudolf-Ziółkowska, pod red. J. Riegera, Kraków 2007.
- Słownik polsko-ukraiński, ukraińsko-polski*, tł. A. Apanasewicz, Czernica 2007.
- Słowniczek polsko-ukraiński*, [w:] A. Strojny, K. Bzowski, A. Grossman, *Ukraina zachodnia. „Tam szum Prutu, Czeremoszu...”*. Przewodnik, wyd. 3, Kraków 2007.
- S. Warchoł, *Słownik etymologiczno-motywacyjny słowiańskiej zoonimii ludowej. Słowiańskie nazwy własne zwierząt domowych i udomowionych zwierząt dzikich w środowiskach wiejskich*, t. 1: *Bawoły, byki, konie, woły*, Lublin 2007.

2008

- S. Domagalski, *Wielki słownik polsko-ukraiński, ukraińsko-polski. Z rozszerzoną terminologią współczesnego biznesu. 200 000 wyrazów = Великий словник польсько-український, українсько-польський з розширеною термінологією сучасного бізнесу 200 000 виразів*, Warszawa 2008.
- W. Halan, *Słownik terminów informatycznych ukraińsko-polski i polsko-ukraiński*, Warszawa 2008.
- І. Кононенко, О. Співак, *Українсько-польський словник омонімів і паронімів = Ukraińsko-polski słownik homonimów i paronimów międzyjęzykowych*, Київ 2008.
- А. Лавриненко, *Польское языковое влияние в староукраинской деловой письменности XIV–XV веков = Polskie wpływy językowe w staroukraińskim piśmiennictwie urzędowym XIV–XV wieku*, Rzeszów 2008 [Zawiera *Приложение*, s. 277–323; *Словоуказатель 1: Полимаркированные полонизмы*, s. 277–281; *Словоуказатель 2: Бимаркированные полонизмы*, s. 282–289; *Словоуказатель 3: Мономаркированные полонизмы*, s. 290–299; *Словоуказатель 4: Немаркированные (спорные) полонизмы*, s. 300–323].

2009

- Z. Landowski, *Jak to powiedzieć po ukraińsku. Rozmówki i słownik [Dla osób wybierających się na Ukrainę w celach turystycznych i służbowych, a także dla osób rozpoczynających naukę języka ukraińskiego z myślą o kontaktach towarzyskich i biznesowych]*, wyd. 2, Warszawa 2009.

²⁴ Zawiera skróty i skrótowce z ponad 50 języków, m.in. z ukraińskiego.

N. Matvyejeva, *Słownik realii*, [w:] *Глоссонимия русского и украинского языков и ее лексикографическая интерпретация (на материале обязательных художественных текстов)* = *Glossonymy of the Russian and Ukrainian Languages and Its Lexicographic Interpretation*, Poznań 2009, s. 185–193.

Podręczny słownik administracji: polski, białoruski, litewski, rosyjski, ukraiński, red. G. Ojcewicz, Szczytno 2009.

Polsko-ukraiński słownik elektroniczny [dokument elektroniczny], aut. projektu: N. Kotsyba, I.V. Shevchenko, R. Tymoshuk, oprogramowanie A. Mykulyak, 2005–2009, wersja eksperymentalna, [w:], <http://domeczek.pl/~polukr/pus/index.php?search> (10.12.2012).

A. Strojny, K. Bzowski, A. Grossman, *Słowniczek polsko-ukraiński*, [w:] *Ukraina zachodnia. „Tam szum Prutu, Czeremoszu...”*. Przewodnik, wyd. 4, Kraków 2009.

B. Zinkiewicz-Tomanek, *Gramatyka opisowa współczesnego języka ukraińskiego. Fonetyka, słowotwórstwo, leksykologia, leksykografia*, Kraków 2009 [Zawiera *Tematyczny polsko-ukraiński słownik terminów językoznawczych*, s. 179–187; *Alfabetyczny polsko-ukraiński słowniczek terminów językoznawczych*, s. 187–197].

2010

A. Chraniuk, *Język ukraiński. Rozmówki*, Chennevières-sur-Marne – Poznań 2010.

M. Чапка, У. Контни, *Соціально-психологічний словник*, Мисловице 2010.

Czarnohora. Mapa turystyczno-nazewnicza skala 1:60 000 = Черногора = Chornohora, red. i oprac. kartogr. W. Krukar et al., Krosno 2010 [Zawiera słownik wybranych nazw].

C. Домагальські, *Wielki słownik polsko-ukraiński, ukraińsko-polski z rozszerzoną terminologią współczesnego biznesu. 200 000 wyrażen* = *Великий польсько-український, українсько-польський словник термінології сучасного бізнесу. 200 000 лексичних одиниць* [dokument elektroniczny], Тернопіль 2010 [DjVu].

Jadę do pracy. Rozmówki ukraińskie ze słowniczkiem, oprac. haseł pol. L. Jakubiec, oprac. ukr. odpowiedników oraz cz. 3 N. Celer, Ożarów Mazowiecki 2010.

I. Kononenko, I. Mytnik, E. Wasiak, *Słownik tematyczny polsko-ukraiński*, Warszawa 2010.

T.A. Космеда, Т.Ф. Осіпова, *Комунікативний кодекс українців у пареміях: Тлумачний словник нового типу*, Дрогобич 2010.

M. Kuczyńska et al., *Polsko-czesko-rosyjsko-ukraiński słownik pojęć literackich*, Szczecin 2010.

Minisłownik polsko-ukraiński, [w:] A. Strojny, K. Bzowski, A. Grossman, *Ukraina zachodnia. „Tam szum Prutu, Czeremoszu...”*. Przewodnik, wyd. 5, Kraków 2010.

I. Mytnik, *Antroponimia Wołynia w XVI–XVIII wieku*, Warszawa 2010 [Indeksy, s. 397–407].

J. Śpiwak, *Podręcznik języka ukraińskiego [60 lekcji, komentarze gramatyczne, ćwiczenia i klucz do ćwiczeń, słownik ukraińsko-polski, słownik pułapek językowych]*, wyd. 2, Warszawa 2010 [Zawiera: *Українсько-польський словник*, s. 471–498; *Словник польсько-український найчастіше калькованих слів*, s. 499–506].

2011

A. Czapła, *Nazwy miejscowości historycznej ziemi lwowskiej*, Lublin 2011 [Zawiera: *Słownik nazw*, s. 25–226].

T. Kosmeda et al., *Українська фразеологія. Теорія, вправи, тести, словник (для студентів української філології) = Frazeologia ukraińska. Teoria, ćwiczenia, testy, słownik (dla studentów filologii ukraińskiej)*, Poznań 2011.

Lingea. Rozmówki ukraińskie ze słownikiem i gramatyką, Kraków 2011.

A. Лучик, О. Антонова, І. Дубровська, *Українсько-польський словник еквівалентів слова = Słownik ekwiwalentów słowa polsko-ukraiński*, Київ 2011.

Słownik polsko-ukraiński, ukraińsko-polski, tł. A. Apanasewicz, Czernica 2011.

A. Strojny, *Słowniczek polsko-ukraiński*, [w:] *Kijów – miasto złotych kopuł. Przewodnik*, wyd. 2, Kraków 2009.

Minisłownik polsko-ukraiński, [w:] A. Strojny, K. Bzowski, A. Grossman, *Ukraina zachodnia. „Tam szum Prutu, Czeremoszu...”*. Przewodnik, wyd. 6, Kraków 2011.

S. Warchoń, *Słownik etymologiczno-motywacyjny słowiańskiej zoonimii ludowej. Słowiańskie nazwy własne zwierząt domowych i udomowionych zwierząt dzikich w środowiskach wiejskich*, t. 3: *Koty, psy*, Lublin 2011.

2012

Atlas gwar wschodniosłowiańskich Białostoczczyzny, t. 4: *Słowotwórstwo*, red. I. Maryniakowa, Warszawa 2012 [Indeks].

A. Kocjan, K. Kwiek, *Słownik kibica: polski, czeski, duński, hiszpański, portugalski, ukraiński, włoski*, Warszawa 2012.

T. Kosmeda, L. Malec'kij, *Орфографія української мови. Теорія, вправи, тести, словник (для студентів-україністів) = Ortografia języka ukraińskiego. Teoria, ćwiczenia, testy, słownik (dla studentów-ukrainistów)*, Poznań 2012.

Na końcu języka... Niezbędnik dla dyspozytora i ratownika. Wersja polsko-angielsko-niemiecko-rosyjsko-ukraińska, red. A. Kryszczuk, Warszawa 2012.

D. Nowacka, A. Świć, A. Nowacki, *Let's talk! English-Polish-Ukrainian Quintessential Phrasebook = Porozmawiajmy! Aangielsko-polsko-ukraiński niezbędnik rozmówkowy = Порозмовляймо! Англійсько-польсько-український розмовник першої необхідності [Produkt przyjazny kibicom]*, Lublin 2012.

Общекарпатський діалектологічний атлас. Указатели = Karpacki atlas dialektologiczny. Indeksy = Atlas dialectologiques des Carpathes. Les index, red.

J. Rieger, Kraków 2012 [Tekst równoległy w językach: rosyjskim, francuskim, polskim; glosaria w językach: albańskim, słowiańskich, rumuńskim, węgierskim].

B. Zinkiewicz-Tomanek, O. Baraniwska, *Słownik ukraińsko-polski*, Kraków 2012.

2013

I. Ігнатюк, *Українські говірки південного Підляшшя (опис, тексти і словничок)*, вступне слово М. Лесів, Люблин 2013.

P. Józwickiewicz, *Próbka ukraińsko-polskiego i polsko-ukraińskiego słownika informatycznego*, [w:] *Lingua Ucraina ad res informaticas pertinens. Studium nad ukraińskim słownictwem informatycznym*, Wrocław 2013, s. 225–226.

A. Лучик, О. Антонова, І. Дубровська, *Українсько-польський словник еквівалентів слова = Słownik ekwiwalentów słowa polsko-ukraiński*, Київ 2013.

O. Polishchuk-Ziemińska, *1000 ukraińskich słów(ek). Ilustrowany słownik ukraińsko-polski, polsko-ukraiński = 1000 польських та українських виразів. Ілюстрований польсько-український, українсько-польський словник*, Czerniśca 2013.

Polsko-ukraiński słowniczek podstawowych pojęć rozwoju regionalnego i administracji terytorialnej = Польсько-український словничок базових понять регіонального розвитку и територіальної адміністрації = Польско-український словарик базових понять регіонального розвитку и територіальної адміністрації, Poznań 2013.

M. Świkszcz-Kobyłecka, T. Bobkova, *Słownik rosyjsko-ukraińsko-polski*, Toruń – Kijów 2013.

M. Veysseyre de La Croze, *Lexicon slavo-ruthenicum*, edycja i wstęp A. Fałowski, Kraków 2013 [Edycja fotograficzna rękopiśmiennego słownika wchodniosłowiańsko-łacińsko-niemieckiego].

2014

Atlas gwar wschodniosłowiańskich Białostoczczyzny, t. 1, red. S. Glinka, A. Obrębska-Jabłońska, J. Siatkowski, przedmowa do reedycji D.K. Rembiszewska, J. Siatkowski, Warszawa 2014 [Indeks].

S. Domagalski, *Wielki słownik polsko-ukraiński, ukraińsko-polski z rozszerzoną terminologią współczesnego biznesu. 200 000 wyrazów = Великий польсько-український, українсько-польський словник з розширеною термінологією сучасного бізнесу. 200 000 виразів*, Warszawa 2014.

Lingea. Rozmówki ukraińskie ze słownikiem i gramatyką, wyd. 2, Kraków 2014.

I. Maryniakowa, D. Rembiszewska, J. Siatkowski, *Różnojęzyczne słownictwo gwarowe Podlasia, Suwalszczyzny i północno-wschodniego Mazowsza*, Warszawa 2014 [Zawiera słownik].

2015

Chromatografia i techniki elektromigracyjne: słownik pięcioletni, red. nauk. Z. Witkiewicz, E. Śliwka, tł. H. Marszałok, O. Marszałok, B. Wroński, Warszawa 2015.

M. Kaczmarczyk, A. Nowacki, *Polsko-ukraiński słownik terminów dziennikarskich: z suplementem ukraińsko-polskim*, Lublin 2015.

I. Kononenko, I. Mytnik, E. Wasiak, *Słownik tematyczny polsko-ukraiński*, wyd. 1, dodruk, Warszawa 2015.

A. Ріхлінг, В. Андрейчук, Л. Руденко, В. Чехній, *Słownik polsko-ukraiński oraz ukraińsko-polski podstawowych terminów i pojęć z zakresu nauki o krajobrazie = Польсько-український та українсько-польський словник базових термінів та понять з ландшафтознавства*, Бяла Подляска – Київ 2015.

Słownik polsko-ukraiński, ukraińsko-polski, tł. słownika A. Apanasewicz, Czernica 2015.

2016

S. Domagalski, *Wielki słownik polsko-ukraiński, ukraińsko-polski z rozszerzoną terminologią współczesnego biznesu. 200 000 wyrażen = Великий польсько-український, українсько-польський словник з розширеною термінологією сучасного бізнесу. 200 000 виразів*, Warszawa 2016.

A. Piasecka, I. Tulina-Blumental, *Polsko-ukraiński słownik frazeologiczny*, Łódź 2016.